

LEY 1502

de 2011

TRADUCCIONES A LENGUAS NATIVAS

JIW

PISAMIRA

ROMANI

CREOLE

SALIBA

SIKUANI

WAMONAE



**TODOS POR UN
NUEVO PAÍS**

PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN



MINCULTURA

Ministerio de Cultura
Dirección de Poblaciones

“Reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes.”

“Ley 1381, disposiciones generales”.

RI PALENGUE

WAYU

LEY 1502

de 2011

TRADUCCIONES A LENGUAS NATIVAS

Ministerio de Cultura
Dirección de Poblaciones

CONTENIDO

<i>CREOLE</i>	5
<i>JIW</i>	8
<i>PISAMIRA</i>	11
<i>RI PALENQUE</i>	13
<i>ROMANI</i>	16
<i>SALIBA</i>	18
<i>SIKUANI</i>	21
<i>WAMONAE</i>	24
<i>WAYUU</i>	26
<i>ESPAÑOL</i>	29

LAA No. 1502, Disemba 29, 2011

**WEH PROMUOT DIH SUOSHAL SIKYORITY KOLCHYO IINA KOLOMBIA,
AHN SET OP DIH SUOSHAL SIKYORITY WIIK AHN DIH NASHANAL
SIKYORITY MAACH AHN MEK SOM ADA RUUL TU**

DIH KANGRES A KOLOMBIA, DIKRII:

ARTIKL 1. Suoshal SikyORITY Kolchyo. Ih diklier hier seh dih general intres dah fih stimyuliet, dih edyukieshan, dih promuoshan ahn uonaship a dih suoshal sikyORITY kolchyo iina Kolombia ahn, dih partikyola ting dah fih nuo ahn mek evrybody hier bout dih prinsipl, valyu ahn how ahn wat dah dih kies weh dih suoshal sikyORITY stan pan. Dih public aatarity, dih organaizieshan fi dih bizniz ahn worka dem, dih help organizieshan, dem weh apariat dih suoshal protekshan ahn dem weh manij edyukieshan iina dih tings weh dehn mos duh, hafy tek akshan weh gwain help dih pipl dem iina dih kontry fih laan fih tek uova ahn manij dehnsel wan provizhanal ahn suoshal sikyORITY kolchyo .

ARTIKL 2. Artikyolieshan. Dih Ministry a Helt ahn Suoshal SikyORITY dah dih wan weh hafy kordiniet dih akshan dem weh gwain gaid dih wie how evryting weh gat fih duh wid dih kolchyo ahn suoshal sikyORITY iina Kolombia hafy goh ahn fih stimyuliet dih aplikieshan a how di pipl dem wih get fih andastan klier klier di raits ahn obligieshan weh dehn hafy get fih nuo bout dih suoshal protekshan system.

Iina relieshan tuh dis, dih Ministry a Helt Ahn Suoshal Protekshan wih hafy kordiniet wid dih instityushan ahn sekshan dem weh kompromaiz wid edyukieshan ahn suoshal protekshan nashanaly ahn iina dih teritory dem fi mek dehn nuo how fih manij wat dis laa seh fih duh. Dih kompromaiz a dih Ministry kies pan dih kiesik development ahn kampitens ah dih pipl dem, weh wih pormit dat dih kandok dem weh gat fih duh wid dih suoshal sikyORITY ahn adah kompromaizment , wih miin seh iich porsn hafy tek kier a ihnsel ahn rekognaiz seh ihn hafy rispek dih adah porsn, weh wih mek evribady andastan seh wan kolchyo a rispek fih dih ruul dem, dih partisipieshan, livin tугyada ahn piis hafy exis.

Dih partikyula ting bout dis, dah seh dih Ministry a Helt ahn Suoshal Protekshan wih fala op wat menshan iina artikl 246 a Laa 100 a 1993 ahn wih indikiet dih wie how dih dfarent akta dem iina dih suoshal sikyORITY sistem wih ker out dehn rispansability fih dih pipl dem andastan klier klier bout dih tings dem weh gat fih duh wid dih kolchyo ahn suoshal sikyORITY, by mekin out wan dakyument weh niem Kolchyo ahn SikyORITY Plan iina Kolombia, weh wih faam wan paat iina dih sekshan a dih Nashanal Dvelopment Plan.

ARTIKL 3. Suoshal SikyORITY Week. Ih diklier hier seh dih las wiik iina lepril iich yier wih bii dih “Suoshal SikyORITY Week”, iina de ana a dih 27 a lepril 1955, wich diet dih Kanvenshan 102 a dih Internashanal Lieba Organizieshan (ILO) (Minimom Ruul) dat, lang wid dih Deklarieshan a Filadelfia, stan laik wan a dih worlwid refrens a dih haies impourtans, influens ahn impak iina aal weh gat fih dun wid Suoshal SikyORITY.

ARTIKL 4. NASHANAL MAACH TUH KOLCHYO AHN SUOSHAL SIKYORITY. Iina dih taim a dih “Suoshal SikyORITY Week”, dih Ministry a Helt ahn Suoshal Protekshan ahn dih ada instityushan ahn sekshan dem weh kompromaiz wid edyukieshan ahn suoshal protekshan, nashanal ahn territorial wih plan ahn mek som speshal aktivty hafy go aan iina dih Nashanal Maach Tuh Kolchyo ahn Suoshal SikyORITY, widout deh intafier wid dih instityushanal pedagojik activity dem weh dih edyukieshan aatarity dem don gat deh go aan aredy.

Fih develop dih Maach dehn wi hayfy mex aal kain a activity fih spred roun pedagojik informieshan, motivieshan ahn propaganda lang wid aal dih ada tingz dem tuh, weh dehn tink nesisery bout dih motiv, valyu, rait and obligyeshan weh gat fih duh wid dih suoshal protekshan.

Dehn wih hafy spred roun seh dat wen dih Wiik a Suoshal Sikyority deh go ahn iina di edyukieshan instityushan, work senta, dih aparietiv entity ahn stody senta dem, dehn wih yuuz aal dih wie weh nesisery fih nuo ahn tink bout dih principl ahn valyu a dih suoshal sikyority.

ARTIKL 5. Adapshan a dih riijanal Strategy Pruogram fi wan sitiznship wid wan suoshal sikiority kolchyo, Suoshal Sikiority fih evrybody. Fih put dih Nashanal Maach fih Suoshal Sikiority Kolchyo fih fongshan, dih Ministry a Helt ahn Suoshal Protekshan ahn dih ada instityushan and section dem weh kompromaiz wid edyukieshan ahn suoshal protekshan iina dih nieshan ahn dih territory dem tu, hafy yuuz as gaid dih Riijanal Strategy Program fih sitiznship wid kolchyo iina dih Suoshal Sikyority. Sikyority Fih Evrybody weh dih Interamerikan Senta a Stody bout Suoshal Sikyoritydh deh duh, wid dih help a dih Internashanal Asosiashan a Suoshal Sikyority ahn dih Iboamerican Organizieshan a Suoshal Sikyority, jos laik how dih Deklarieshan a Guatemala seh, weh dehn siem internashanal organizieshan kom tугyada anh poblsh.

ARTIKL 6. How fih put dih Suoshal Sikyority iina dih stody pruogram dem. Dih Nashanal Ministry a Edyukieshan bies pan weh seh iina artikl 76 a Laa 115 fram 1994, wih mek poblik how fih put iina dih pedagogik pruojek ahn kurikyula development dem a dih edyukieshan instityushan dem weh deh iina dih kontry, fih stimyuliet dem weh deh stody fih laan fih set op ahn tek uova dih suoshal protekshan deh staat wid dih principl, valyu, dih rait ahn obligieshan dem. weh gat fih wid dem, jos laik how dih jeneral palisy weh egzis seh, ahn iina forplies aanda dih wie how dih development a dih kampsity a dih sitizn dem.

ARTIKL 7. Iina dih taim wen dehn deh ker out dih Suoshal Sikyority Wiik, dih Ministry a Helt ahn Suoshal Protekshan wih hafy gi op som informieshan tu dih nomba Seven Comishan a dih Hous a Reprisentitiv ahn dih Senet a dih Ripoblik bout how dih tings gwain aan ahn dih rizolt a weh dehn deh aten tuh, dih quality ahn atenshan iina helt, ahn bout dih advaansment a dih wie how dehn deh manij dih work, penshan ahn suoshal sorvis dem.

Iina dih siem wie, iina dih taim wen dehn deh ker out di wiik a Suoshal Sikyority dih Fainanshal Superintndans ahn dih helt Superindendans, wih gi op informieshan tu dih nomba Seven Comishan a dih Hous a Reprisentitiv ahn dih Senet bout how dih tings gwain aan ahn bout dih advaansment ahn rizolt ahn pruoses ahn sangshan dem weh kom out fram how dih pipl dem weh deh manij dih Jeneral Sistem a Suoshal Sikyority weh demde govament pipl weh wih jos menshan ha dih rispansibility fih chek out ahn kantruol.

ARTIKL 8. Som ada wie fih mek pipl nuo bout dih Suoshal Sikyority Kolchyo. Dih Ministry a Kolchyo wih mek propaganda bout weh deh go aan, ahn mek shuur seh dih difren grupu a etnic pipl dem weh iina dih Kolombian kontry deh get fih partisipiet iina dih program dem ahn kansida dehnsel uona a dih suoshal sikyority kolchyo, iina dih wie jos how dehn manij fih dem uon kostom ahn tradishan.

Dih pipl dem weh deh manij dih sobssystem a di suoshal protekshan program dem wih hafy gat iina weh dehn deh duh how fih mek out dih plan ahn how fih duh dih ting dem weh wih help fi mek dih pipl dem fiil seh dem dehnsel dah pat a weh gwain aan iina dih suoshal sikyority kolchyo pruogram, bies pan jos how dem nuo, manij ahn kansida fih dem rait ahn obligieshan dem, iina dih wie how dem manij ahn govan dehn uon self.

ARTIKL 9. Regyulieshan. Dih Nashanal Govament hafy regyuliet weh dis laa deh seh iina wan taim no muo ahn six mons fram dih taim wen dis siem laa get legalaiz.

ARTIKL 10. Wen dis laa get legalizeva. Dis Laa get legalaiz fram dih taim wen dehn mek ih poblik.

DIH PRESIDENT A DIH ANAREBL SENET A DIH RIPOBLIK

JUAN MANUEL CORZO ROMAN

DIH SEKRITEY JENERAL A DIH ANAREBL SENET A DIH RIPOBLIK

EMILIO RAMON OTERODAJUD

WEH PROMUOT DIH SUOSHAL SIKYORITY
KOLCHYO IINA KOLOMBIA, AHN SET OP DIH SUOSHAL SIKYORITY WIIK AHN
DIH NASHANAL SIKYORITY MAACH AHN MEK SOM ADA RUUL TU.

RIPOBLIK A KOLOMBIA – NASHANAL GOVAMENT
POBLISH AHN KOMPLAI

Bokota, C.D. , Disemba 29, 2011

DIH MINISTA A HELT AHN SOUSHAL PROTEKSHAN

MAURICIO SANTA MARIA SALAMANCA

DIH MINISTRY A NASHANAL EDYUKIESHAN

MARIA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA

DIH PRESIDENT A DIH ANAREBL HOUS A REPRIZENTITIV

SIMON GAVIRIA MUÑOZ

DIH SEKRITEY JENERAL A DIH ANAREBL HOUS A REPRIZENTITIV

JESUS ALFONSO RODRIGUEZ CAMARGO

“Masoxkat isas wajan isasoxan masonom, amox that, isaxaes ampamatkoqantat namamaliejwas isliejwas amoxan, pothata namamaliejwas xatissal, asax jumchilieywa-el japoxtat, asax kito'a samata jiana, wajan kaeyax” isliejwas padujax.

Conceso paklowax pijiw is decreto. Kuo-Bosota.

Wajan tataeflaxaes nejchaxoelax o taensox o duilax nanomsax, jajuiyaxan, bayaxan isaxan, isisipoxan xatissal jiwsliejwas poxa, taesisipoxan wajan, chonaekabonax isax wajan padujax, ama itaens matxoela pijiw itpaepi, Japi pa-om xabiedh tataeflaxaes chiekal wajan, paklochow, taenpoxan pakdiachow noknaekabonapijiw, nokchapaepi, etaenpi nabisti, tamaech, tataeffalpi nejchaxoelaxan, chalaaxaes chiekal Japije naspaeliejwas xatissal poxa wajan. Jemtaeliejwas, itpaeyaxan, waljoeyaxaes wajan nejchaxoelaxan e taenspoxan, Jadoket ason penjchaxoelax o wajan, wajan diasda nejchaxoelax, isaxaes wajan itpaeyax taensoxan toepasamata wajan jiw.

isaxaes, Jumnosaxaes Ministerio Salud, Jumnosaxaes wejan nuktataeflatiejwa wajan isliejwa, wajnejchaxoelaxan e jumtaens soxan o itaesias-soxan, xatissal e nejchaxoels wajan, tataeflaxaes, nejchaxoelaxaes matnoech o kaeyax. ama xatis etaens wejow woxaewu, me ama pinjoew me ama matjuiyaxan, Japi xatissal tataeflaxaes, poxa paklochow, patojnucha wajan, itpaeyaxan, taenspi chiekal sitaeyaxaes chiekal. Asew xatissal nuktataefal, napesasamata woxaewojan, jiana paklochow atojpijiw, taesia wajan, Japox jum-och articulo, 246 ley wejan 100 waechan 1993 isaxaes nejmaech wejew taenpi taeflaxaes isaxaes, Jum-nosaxaes bejwejan nejchaxoelaxaes naspaeyaxaes Japawojan isaspoxan tataeflaxaes wajan nejchaxoelax nejkiewasamata taensox e taesispox.

tataeflaxaes e jumtissi o chapaeisox Japox toepoxil matkoeyan, juijan, waechan 27 matkoeyan, Juiitheje 1995 waechan amox nakiewa pa-oman aech convenio 102 ampi paklochow, asa tujnu'ipijiw, bichaxan wejow jum-aech (Oit) poxa e chapaei pijaxliejwa o poxa wajanliejwa tataeflaxaes wajan nejchaxoelax.e

isaxaes, isliejwas atujpijix. Kúó; Kaeyax wájax isliejwas tataeflaliejwas, ampox e nok jum-aech Ministerio, wejew, waxaewwéchan taenspi, asew, japi paklochow isliejwapi wájaxan itpaeyaxan o chanaekabonax, tataeflaliejwa e jum-aechpox, atujpijiw jiana paklochow, toas poxan duiipi paklowaxtat, satpijiw isliejwapi, nejchaxoeloliejwapi japoxan, wájax jiws japi, jiana jumtaeliejwa wájaxan xatísal, chapaeyaxaes wájax nejxasinkas poxan japi paklochow, tataeffalpi, jiw itpaepi, isliejwa, wájaxan itpaeyaxan pel-uf, nafaó samata wájax nejchaxoelax waj itpaeyaxan, taensi matxoela. Japi, pa-om, amdek, japi tataeflaxaes. Japox isaxaes pomatkoicha, chalakaxaes poxa, jiana paklochowje, tataefalpi lelabbachan nukasachawaeliejwa, wájaxan itpaebachan, isliejwa, wajjiw itpaeliejwa, potujnochan wajamechan, me ama jajujiyoxan, nakakusax, nabaxisax, bayoxan xatísal taensoxan, tataeflaxaes napelsasamata.

Japi nukkasachawaesaxael xatísal paklowaxpijiw wájaxan nejxasinkas-poxan poxaliejwas wajnejxasiyoxan, isaxaelpoxan, naspaeyoxaes asewje paklochowje me amajam, interamericana, asó tojnuje, leelaliejwapi waj wajjan japoxan asewje nukkasachawaeliejwapi xatísal, taeliejwa (CIESS) amales (CISS) naspaeyaxaelje asewje atujpijiwje, nukkasachawaeliejwa me ama (AISS) amales iberoamericana (OISS) jadoles japi taeyaxael Kaeyax wajjan wájax jiws, amales Guatemala japi kaeyox isaxael asewje.

Taeliejwa ampox ampi chalaxpi taeyaxaelpi lelaxaelpi ampi Ministerio Educación, japi takujithe o tataefal, toenpi artículo 76 ley wajjan 115-1994 waech isaxael Proyecto wájax jiws wajamechan, leelaxaes, yamxi itpaeliejwas isliejwas wájax currículo, xatísal jiws x. kijsal currículo, xatísal isaxaes, wajut currículo asew kitobárisal. xatísal wajjeeyaxaes itpaebachan o kitobaxaes eyoxan yamxi-itpaebachan yamxi itpaefan, ama itudoth matkoeiyantah o japamatkoeyantat japox pa-om xatísal isaxaes wájaxan nejxasinkaspoxan o nejchaxoelsoxan jiws jadoj wájax competencia isaxaesoaxan o tosiaspoxan.

Jum-aech ampox taeyaxaes matkoeya nukta-toefalpox Ministerio, wejew taensi, waxaewé me ama matjuiyox Juichax wajjiw panjiw contratad masaxan, japi poxa chapaeyaxaes chalaxpi paklowaxtat panjiyoxtat me amajam camara representantes, amales, Senado republica, kúó pijiw, japi lapé toa pejiw, asew pejiw paklochow, xatísal nukkasach duiipi mox paklowaxan me amajam, chaew, mato, concordia. su dósé Guaviare, Mapiripan, xatísal jiws taesias wájax,

Japoxan jum-aech artículo 7º jadelape wájaxan taesispoxan xatísal jiws. xanblechliejwas japoxan, jum-aech ampi, jiana paklochow chalaxpi, camara, cenado isliejwas waxa wájaxan isaxaes jusliejwas nejxasinkaspox tataeflaxaes wajnejchaxoelaxan taenpoxan.

Artículo 98 asaxan Jam-aech isaxaes wajoxan tataeflaxaes, Ministerio isaxael, natamesaxaes, asi jiwje naspoeliejwas pathata taeliejwas ampox isaxaes pax wajoxan cultura, jiw, chajia taenspoxan wajak padujax. Ama ampi nukrajochawaesaxael xanbiechliejwas taxchalapi, isaxael, leelaxael, nukchanoetkabanaxael wajak isliejwas, padujaxan, japi taen wuth nejchaxoelaxael wajak taesiaspoxan, taeyaxaes paxa waj paklochow, jiw

Artículo 99 Isaxaes ampoxan, Jam-aech pax Gobierno paklokolan paklowaxpijin pansiyaxpijin paklon, ama ampox toó wusan ley ampox pejme xensaxil 6 jiwth xajuyaxaes jipamatkoyantat ama leels e toduech jiwntat isaxaes, kawutat.

Artículo 100 Nokiewa ampox pa-om o omaikak, isax. ampi chalax paklowaxkolaxtat me ama senado pijiw toó e doilpi kuta tejnotat japi pawuu.

Juan Manuel Corzo Roman

amales ampon Honorable Senado pijin paklon pawuipon

Emilio Ramon Otero Dajud

ama ampon paklon Honorablepijan camara tatojan

Ramon Gaviria

amales ampon paklokolan chiekal toápon pathata camara pijin pawul

Jesús Alfonso Rodriguez Camarce.

xatival taens paxa jiw, jiana paklocho toó ampox pejiwliejwa, asew xatival nukrajochawaeliejwa, amxoetpijiw, japi jaxox naexasi-el. Maliskat ama xatival, kijisal chamia bachan kijisal yaxxi, yamxi itpaebachan kijisal waxaewobachan, kijisal wulduiyax yamxi itpaei, kijisal pinjow masaxan, kijisal satan dukpaspis, ampi paklochow max pijiw nukkachawaes-el nukrejwesta jiw, me ama ampi chaw, Matóji. Kanaw tujle' ampi paklochow jiana, amxoetpijiw.

COLOMBIARE, AÑURO DIJATORA BAIROVEDERE, ~AÑURI CHUMANA NIJATORA BAIRO VEDERE, AÑURI BURECO NIJATORA BAIRO VEDERE, ~IRI APEDE VEDERE.

~NIRUPARA COLOMBIA ~MAKARA VEDERE:

VEDE:

Vedero ~Jikaro: ~añuro nijatora bairo vedere: ~Mari nipetira bo'ó ~añuro tirore, atie buere, Colombiare ~marire ~añuro ni jugoerere, nipetire atie ~mari ~nire kutirere.

~Anija ~mari ~nirupara pekamuca paedere kuoribachoca, ~anija paederi bachoca, ~neapojiri paederi bachoca, juorigue vicheri kuora, buerivicheri kuora paederadaku ~mari nipetira ~añuro nijatora bairo.

Vedero puaro: ~Neapojiri tita~mora da~kua ~anija juorivicheri ~makara, ~anija ~marire ~añuro nivaro ~ijugoera. ~kuja nirada~kua ~marire atie ña mujaye tijate ~ira. ~iri atie ña ~muka nijate ~iradaku.

Juori vicheri ~makara, ~iri ~añuro nivaro ~ijiri vedejugoevera, ~iri bueribachoca, ati ditaro ~makara ~iri ape ditaro ~makara ~mena vedejugoerada~kua. ~Nirupara ~marire vederada~kua ~añuro niña ~ira, ~mujabajurupera ~iri ~apera mena ~reka. Obairo~ nira ~mari ~añuro ~iradaku.

~Nirupara ~marire ~iña ~nunuradaku atie vedere 246, dotire 100,1993 ~makaro.

~kuja nirada~kua ~marire atiere buejugoera. Tie ~vamekutirodaku: ~Añuro Colombiare nijatora bairo. ~Añuro paede jugoere ni~rodaku.

Vedero itiaro:~Añuro ~niri chumana. Abril yapa ~maka chumana ~nirodaku nipetire ~kumarire. 27 abril 1955 tugoñakogu. Ati ku~mare paederi bachoca Obairo varodaku ~iñura102, nipetiri ditarore. ~iri Filadelfia ~makara atierena keti vederiara ~niva

Vedero Bapuro: ~Nipetiri bureko ~mariya titarore añuro ~niro. ~Nirupara atiere marire vedejugoeradaku. Ati burekore ~añuro niña ~ira; baiorena bueribachoca kuja bueyorare atiere vedejugoerada~kua. Ati burekore vederiario nirodaku vachocare. Obairo tira añuro ~niradaku ~mari ~ira. ~Nirupara atiere ~marire buerada~kua. Añuro nipetira nirada ~ira.

Vedero ~jikavamo pukuñe ~makaro: ~Añuro nirekutirer vedejato ña ~mari nipetirare. ~Nirupara nipetiri ditaro ~makara atiere ~añuro ~marica nijatere vedejugoeradaku. Nipetira ~añuro niña Centro Interamericano vede ~marire (CIESS), apero Conferencia Interamericano vede atierena (AISS), ~iri Organización Iberoamericana ~añuro nijugoero (OISS) kujaka Guatemalapu tjariario bairo.

Vedero ~jikavamo pukuñe ~makaro ~iri jika pica apevamore: ~Añuro nijugoerere bueribachoca vederadaku ~vimara buerivachoca. Buere ~nirupara vedere 76,dotire

115 kuma 1994. Vede bueribachoca mariya ditaro ~makara buerepu~ ripu vederadaku a tiere añuro nivajuegoeda ~ira.

Vedero ~jikavamo pukuñe ~makaro ~puapika pica apevamore: ~Añuro niradaku muja marire ijiri vede ju-goeri chumanare ~nirupara vederada~kua ~kujaka paedejariaguere, ~anijare Camara ~iri Senado mariya ditaro ~makarare, ~añurora juori, ~añurora paederi, añurora paederi vachocare titamori, nipetirere iña nunudaku.

Tobairo tira ~anija, ati chumanare Superintendencia Financiera makara vederadaku kujaka paedejariaguere anijare Camara~macarare ~iri Senado ~makarare. Añurora paedejayuri ira.

Vedero ~jikavamo pukuñe ~makaro ~itiapika apevamore: Apede ña añuro ~marika nijatora bairo vedere: ~Nirupara nipetira diyari ~macara ati ditaro makarare vedera dakua añuro tima-nijiri niña muja bajuru peje ijiri vederere.

Atiere ~añurere paede jugoera. Obairo paederada ~ijiri ketivede voa jugoeradaku, bachoca mena paedeja-tere.

Vedero ~jikavamo pukuñe ~makaro ~Bapuripika apevamore: Dobairo paedero ~nirodari. ~Nirupu ati ditaro maku atiere ~kenogudakui, Tobairo tira ~kure coteri nirodaku, ~jikavamo pukuñe ~iri jica pica apevamore ~muipuri coja.

Kujaka atiere voajaria bureko coja keoriaro nirodaku.

Vedero Puavamo pika ~makaro: Vachocare kujaka eñojaria bureko, atiere tiro nirodaku.

Senado ~maku nirupu

Juan Manuel Corzo Román

Senado maku ~nirupure titamoku

Emilio Ramón Otero Dajud

Camara maku ~nirupu

Simón Gaviria Muñoz

Camara maku ~nirupure titamoku

Jesús Alfonso Rodríguez Camargo

“Po kua ta promobé kuttura andi segurirá ri ma jende andi Kolombia, ta etablesé semana ri segurirá ri ma jende, Implementá un jonná nasioná ri ma segurirá ri ma jende Y se ta ritta un ma uto riposisió”

KONGRESO RI KOLOMBIA

REKRETÁ:

ATTIKULO 1° Kuttura ri segurirá ri ma jende. Reklarenó ri iteré pa to pueta etimulo, ma erukasió. Fomento ku apropiasió ri kuttura ri ma segurirá ri ma jende andi kolmbia, ku pattikularirá, andi konosimieto ku regá ri ma prinsipio. Ma baló ku tratteja andi ta fundamentá ma protesió ri ma jende. Ma kankamajan abieto pa tó, ma kuagro ri ma empresa l ri makaniaro. Ma kuaro ri ma jende. Ma operaró ri sitema ri poteje ma jende ku ma komunirá ri aruká tan ejekutá,ku asio andi tokalo ku orientasió pa apropiá andi parage ngade, ri un kuttura ri prebení l ri segurirá ri ma jende.

ATTIKULO 2° Attikulasió. Ta korrepondé a Miniterio ri salú ku protesio ri ma jende, senda kambindande andi ma asio ri orientá a ma jenerasió ku asimilasió ri ma finalirá ri kuttura ri ma segurirá ri ma jende andi kolombia l andi etimulo ri aplicasió ri un bision ku anmonia ri rerecho ku rebé ri ma jende ku ma sitema ri potesio ri ma jende.

Andi lo ke toka i pole aselo. Miniterio ri salú ku protesió ri ma jende, ten ke sendá kambindante ku ma intitusió l ma setto ku kompromiso andi arukasió i protesio ri ma jende. Ri odde na sioná, komo ri to tiela, pa ten efetto ku aplicasió ri loke ta aki andi é Lei. Kompromiso ri Ministerio a tá basao andi icha pa lande ma loke ta kompeté kumo chito, l ri suirá, ke pole penmití ke ma kondukta loke ta relasioná ku segurirá ri to jende l ku m auto kompromiso ke implica'kuira ri é memo ku rekonosimieto l reperto po m auto, icha pa lande un kuttura ri repetá, po ma nonma po tá ai lendro, ku bibi jundo sin tormpia.

Miniterio ri salú ku protesió ri ma jende, ele kumno primoó, tan ase seguimiento,a to loke tá andi attikulo 246 ri lei 100 ri 1993, i tan anda fecha kumo ma uto ri loke ta metio andi sitema ri protesió ri ma jende, ejekutá reponsabilira ané, andi leke ten kebé ku ma jende andi tema ri kuttura ri segurirra ri majende, pa chitia i akonsejalo, po merio ri un rekumento loke se ñamá plan ri kuttura ri segurirá ri ma jende, andi Kolombia, loke ten ke jundá ku, loke ta andi plan nasioná ri icha palande.

ATTIKULO 3° semana ri segurira pa ma jende. Rekarenó kumo “semana ri ma segurirá ri majende” uttima se mana ri mé ri abrí ri ká año, po, onó a 27 ri abrí ri 1955, timebo andi lanká, kombenio 102 ri kuagro intennasioná ri makaneo (OIT)(nonma minguiáo) ke jundo ku reklarasió ri Filarefia, asendá uno ri ma referensia mundiá , ri mayó ngadesa, loke influí ku i a se sindí andi materia ri segurirá ri ma jende.

ATTIKULO 4° Jonna nasioná po un kuttura ri segurirá ri ma jende. Andí ámbito ri “semana ri segurira ri ma jende” Miniterio ri salú ke protesió ri ma jende i ma uto intitusió, ku ma loke ta komprometio ku araukasió l protesio ri ma jende, ri odde nasioná l ri ma tiéla, tan propunná i ta isetenbá, pa jase un ma jonná nasioná, po kuttura ri segurirá ri ma jende, sin pejuriká ma ichá pa lande, ri ma attibirá ri insiñá andi ma intitusió, ke tá arotta to tiembo, konfonme ku orietasió, ri ma kankamajan ri arukasió.

Pa jase ma jonná tan jase un ma attbirá andi ta nda fecha, ri insiñá, ri motibá, ri pone andi tó pueta, i ma uto loke kosirerá ke polé jase, sobre ma prinsipio, ma baló, ma rerecho, i rebeé andi ámbito ri protesió ri ma jende, andi ma intitusión ri arukasió, pate ri makaneo, entirá ri operasió, ku ma sedro ri etulé pa apliká, ma mekannimo loke neitá konoselo ku reflesioná andi ma prinsipio, ma baló ri segurirá ri ma jende.

ARTIKULO 5° Arotsio ri pograma, tratteja regioná pa un ma jende ri siurá ku kuttura andi segurirá ri ma jende: segurirá ri ma jende, pa tó. Pa jáse ma jonná nasioná po un kuttura ri segurira ri ma jende, Miniterio ri salú i protesió ri ma jende, i ma uto intitusión, ku ma loke ta komprometio ku arukasió i protesio ri ma jende, ri odde nasioná i ri ma tiéla, tan asumí kumo ri refente andi programa, tratteja regioná pa un ma jende ri siurá ku kuttura andi segurirá ri ma jende: segurirá ri ma jende, p ató, ke tá yebá pa lande sendro intennasioná ri etulé ri segurireá ri ma jende (CIESS)

ku ayurá ri kombetsarea interamekana ri segurirá ri ma jende (CISS) Ri kuagro intennasioná ri segurira ri ma jende (AISS) i ri ma kuagro iberoamerikano ri segurira ri ma jende (OISS) chitiaera a ma reklarasió ri Gatemala loke jundo un ma ogganinmo a sakalo, intennasioná.

ARTIKULO 6° Pograma ri etulé ku segurirá ri ma jende metio ai lemdro.

Miniterio ri arukasió nasioná ngaló ri loke ta andi attikulo 76 ri lei 115 ri 1994, a ta fomentá pa ten metio andi ma proyekto ri insiñá i andi ma resaroyo kurikulá ri ma intitusión ri arukasió andi paraje loke esittí, to kl ori segurirá ri ma jende, ku fin ri etimulá, andi ma etulé kontrusió ku aprobasió ri

un kuttura ri protesio ri ma jende, a patti ri ma prinsipio, ma baló, ma rerecho i ma rebé ke ta koreponde pa ele, asigun ma politika pa re tó, loke ta andi tiembo ri agué, i en pattikulá bajo eperansa ri icha palande ma kompetensi ri ma jende loke se bibi andi siura.

ARTIKULO 7° Andi selebrasió ri semana ri segurira ri ma jende. Miniterio ri salú ku protesio ri ma jende, ta nda kuenda ri trajín andi ma getión ele, relate ri komisió 7 ri kamara ri ma lo ke se represetá i ante ma asaró ri lei, ri paraje ngande Kolombia, sobra ma abanse ku resulttao andi to loke é atendé, kusa kujisio, i atendidamiento andi salú, asinamemo kumo ma arelanto andi politika andi ma makaneo i pensiná i ri sebbisio ri ma jende.

Asinamemo, andi selebrasió ri semana ri segurira ri ma jende, supeintendesia ri miná ma manejaró ri burú, ku supeintendesia ri salú ta nda kuenda, relante ri komisió 7 ri kamara i asero ri lei, ri kumo tá, ma arelanto, ku ma resulttao ri ma proceso i ma katigo, ke ase salí ri ma loke ta metio andi sitema, ri to pate, ri segurira ri ma jende, ke asenda loke ane ase bijilá, ku kontrolá po kueda, ri loke toka pa ané asé.

ARTIKULO 8° Uto fonma ri icha pa lande kutturis ri segurira ri ma jende. Miniterio ri kuttura ta icha palande, i ta meté a to maritinto kuagro enniko, ke tá konfonmá paraje ri Kolombia, ri programa po kontrusió ku apropia un kuttura ri segurira ri ma jende, konfenme ku kotumbre ku ma trarisió. Ma operadora ri ma sitema menó ri ma protesió ri ma jende, tan tené lemdro sunfio ri ele, etlo ku jekusio ri atibirá ku orientasió pa jenerá apripoasió ri kuttura ri segurira ri ma jende, rengen un kele ase ri balorá a patti ri ma konosimieto ri ma rerecho i ma rebé andi icha pa lande ri ma korigo ri ase kusa kumo jué i guen gobierno.

ATTIKULO 9° Reglamentasió. Gobierno nasioná ten ke reglamentá, ma kontenió, ri é lei, loke takí, andi un tiembo nú po riba ri 6 mé, kotao aptti ri salía ri é lei loke takí.

ATTIKULO 10° Timbo ri lanká. Lei lo ke ta kí a sibirí, renga salía ri ele pa tó pueta.

KANKAMAJAN RI SENAO, RI PARAJE NGANDE

JUAN MANÉ KOTSO ROMAN

SEKRETARIO PA RE TÓ ANDI SENAO RI PARAGE

EMILIO ROMAN OTERO

KANKAMAJAN RI KAMARA RI MA REPRESENTASÍO

SIMON GABIRIA MUÑO

SEKRETARIO PA RE TÓ RI KAMARA RI REPRESENTASÍO

JESÚ AFFOSO RIBRIGUE KAMAGGO

“Po kua ta promobé kultura andi segurirá ri ma gende andi
Kolombia, ta etablesé semana ri segurirá ri ma jende,
Implementá un jonná nasioná ri ma segurirá ri ma jende
Y se ta rittá un ma uto riposisió”

PARAJE NGANDE RI KOLOMBIA – GOBIENNO NASIONÁ
PUBLIKENO ELE, I KUMPLINO ELE

MINITRO RI SALÚ KU PROTESIO RI MA JENDE,

MAURISIO SATAMAYO SALAMAKA

MINITRA RI ARUKASÍO NASIONÁ

MAYO FENNADA KAMPO SAABEGRA

O LIL RKISAKO 1502/29 DIC/2011

KAI MISKIL O LIL KRISAKO PE O ZAKONO ANDO
MISTIMOS SAVOQUENGO ANDE KOLOMBIA

TAI DEL ANGLE O KURKO ANDO MISTIMOS, KERELPE E BUCHI PE SA O THEM

LE MISTIMASKO SAVOQUENGO AY AVER PRAMI

O KONGRESO ANDE KOLOMBIA
E KRIS PHENEL

O' ARTICULO 1: O lil krisako Sastimasko savoguengo tai o Pravarimos Te phenen sa tai savouge te den vareso te sai den angle, o shanglimos, e buchi mai te sai las o zakono ando mistimos savouge ande e Kolombia tai, mai but, ando shanglimos tai te sikaven sa sarsi te keren le prami, tai so avela baro, tai sa le bucha kai den zor po mistimos savoguengo. Le gadzhe kai keren le krisa, le organizacionuria kai sa kerenpesque buchi tai le manusa kai keren buchi, sa le organizacionuria kai shan pe sa le manusa tai den angle, pale kon keren buchi po sistema po mistimos tai sa le kumpaŋy ande o shanglimos kai keren Le prami le buchange ande kado them po zakono le mistimasko.

O' ARTICULO 2: Sar te keren le bucha: O Ministerio le Sastimasko tai o Pravarimos le Themesko, si te kerel buchi savouge ai si te shal po drom ando zakono le sastimasko le narodosko ande Kolombia tai te sai den sar te das angle ay te dikas mistho sarsi pe le derechuria tai so trubul so te keras le manusa po sistema le pravarimos le narodosko/le themesko.

Pe so shalpe, o Ministerio le Sastimasko tai o Pravarimos le narodosko shal te kerel buchi savougenza le institucionentsa tai kaver sectoruria kai kamen te den e mai lashi buchi pe o shanglimos tai o pravarimos pe sa le manusa kai besen ande kado them tai le kaver foruria te sai keren pe so phenel ande kado lil krisako. E buchi mai lashi kai kerel o Ministerio shalpe pe kon kerel le bucha pe sa le gadzhe tai le rroma kai besen ande kado them, te sai meken kai le manusa kamen te keren pe o pravarimos pe sa tai e buchi mistho kai kerelpeske pe leste tai te avel shindo tai o barimos pe o kaver, te keren buchi zurali pe o zakono te sai respetin pe le lila krisake, te sai savouge keren buchi pe sa o than, te sai train savouge tai ande pacha

Numa pe kado, o Ministerio le Sastimasko tai o Pravarimos o le narodosko shal pala so phenel o articulo 246 ando lil krisako 100 ando 1993 kai shal te sicharen pe le prami sa le manusengue ando sistema le mistimasko savougenko kai keren pe so si peski buchi kai si te kerel ande o kovlimos tai savouge te sai shanen ande o zakono pe o mistimos savouge, pe o lil kai ton kai bushol Plan ando Zakono pe o mistimos savouge ande e Kolombia, kai si te kerel sa e buchi sar componente katar o Sectoro po plano le themesko ando barimos.

O' ARTICULO 3°. O kurko pe o Mistimos Savougenko. Te Keren o "Kurko ando Mistimos Savouge" kana guetolpe o kurko ando shon le abrilesko pe suako bors, ande e pachiv pe o 27 ando abril anda 1995, o dyes kana dine angle o suato pe 102 pe Organización Internacional del Trabajo (OIT) (o lil krisako mai tsigno) kai pale e Declaraciónasa anda e Filadelfia, si yek andal mai bare semnuria ande lumia, kai kerel zor pe buchi le arakaimaski savougenko.

O' ARTICULO 4°: E buchi kai keren ando them pe o Zakono po arakaimos savougenko. Ando o drom katar o "kurko po arakaimos pe sa", o Ministerio le Sastimasko tai o Pravarimos le Narodosko tai le kolaber institucionuria tai kon kerel buchi pe sa le riga kai kamen pe o shanglimos tai o arakaimos pe sa le manusa, tai e buchi pe orta ande le foruria vazden o glaso te sai shanpe te keren e buchi ando Them pe o zakono pe o arakaimos pe sa, te na keren nasul pe le prami kai keren sicharen pedagoqui ande le institucioni kai len pe sa e bramia sar te shan kai phenen e krisa pe o shanglimos.

Te sai keren e Buchi ando Them si te ingeren le prami kai shan te keren pe e viastia, pedagoyiqui, te sai kamen, te sai phenen pe le manusa kai kamen le bucha kai shan orta pe so kamen pe sa o zakono ay o barimos pe o arakaimos.

Si te kerdyol pe ke pe kodo kurko le institucionuria le shanglimaske, kai keren buchi, le entidades kai keren ay kai si le bucha te sai shanen te sai keren le bucha, te sai shanas ay te prinsharas sa o zakono ay o barimos po arakaimos pe sa.

O° ARTICULO 5°: Si te las o Programi kai te dikas pe o foro pe yek ciudadanía ai te avel zakono ando arakaimos: O arakaimos pe sa/savoguengue. Te sai keras e Buchi pe o Them po o zakono te sai arakas pe sa, o Ministerio le Sastimasko tai o Pravarios le Narodosko ay le kolaber institucionuria tai kon kerel buchi pe sa le riga ando shanglimos tai o arakaimos pe sa, kai si ande sa o them tai le foruria si te keren te shal opre o Programi pe sa le foruria pe yek ciudadanía le zakonosa ando arakaimos pe sa: o Arakaimos pe sa kai inguerel angle o Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social (CIESS), tai ashutil e Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS), katar e Asociación Internacional de Seguridad Social (AISS) tai e Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS), sar phenel o Malaimos/e Deklarasiona anda e Guatemala kai kerde sa kodola organismuria sa la lumiake.

E ARTICULO 6°: Te sai ton o Mistimos pe sa ande le programi pe o shanglimos.

O Ministerio pe o Shanglimos ando Them kai lelpo pe so motol pe ando artículo 76 katar o lil krisako 115 anda o bors 1994, si te kerel buchi te sai espidel ande le proyecturia te sai shanen ay te keren pe o shanglimos katar le institucionuria shaglimati ando them kai si, te sai lel e sama pe o arakaimos pe sa, te sai den angle mistimasa kon studin pe orta te sai keren ay te lenpeske so shalpe pe o zakono te pravarenpe sa sar si orta o zakono kai si, pe le politiki bare akana, tai kodola kai kamen savoge te shan angle.

E ARTICULO 7°. Pe sa so si te kerel pe o kurko anda o arakaimos pe sa, o Ministerio le Sastimasko tai o Pravarios le Narodosko si te sikavel le lila angla le Comisionura ieftaturia katar e “Cámara de Representantes” tai o Senado le themesko te sikavel so mai kerde pe le dui bucha kai ashukeren te keren pe sa so si, so si mai lasho tai te diken pe o mistimos, pale sar shanpe le bucha ande le politiki ande le prami le buchange tai kana chi mai keren buchi le manusa pure, tai le prami po mistimos sa le manusengo.

Pale kadia sar si, ande e pachiv pe o kurko pe o arakaimos pe sa e Superintendencia Financiera tai e Superintendencia de Salud, si e sikaven le lila angla le Comisiones Séptimas de la Cámara y Senado/le Comisionura ieftaturia tai e Cámara katar o Senado pe so kerde, so kerde mai tai le prami kai si pe le procesuria tai le pugui kai kerdion pe le manusa ando o Sistema General de Seguridad Social/Sistemo Savoguengo katar o Ferimos le Narodosko kai si te diken ai te keren so shalpe pe so keren kai si lengi buchi.

E ARTICULO 8°. Kaver prami te sai den zor pe o zakono katar o arakaimos pe sa. O ministerio la Kulturako shal te kerel buchi te sai akarel te shan le grupuria etniake kai si ando them pe o them kolombiako pe o programa te shan te keren o zakono te sai arakenpe sa, sar si sa le zakonuirea tai sar sa train.

Le bucharne pe le subsistemuria katar o arakaimos pe sa si lende pe peski buchi te sai den angle pe o guindo tai ingeren te keren le prami pe o zakono te sai lel zor tai te lenle pe o arakaimos pe sa, te sai dikenla pe o shanglimos kai si sar manusa kai si, te keren pe angle pe sa o lashimos tai ek lashí emporatsia.

E ARTICULO 9°. Sar te kerenpe le bucha pe o lil: E emporatsia ando them si te kerel o lil kai si ande kado lil krisako pe ek bramia na mai lungo de sar sou son dekin shinelpo kado kai ramosarelppe ande kado lil krisako.

E ARTICULO 10°. E vramia. Kado lil krisako shal pe de katar kado dyes kai sikavelpe.

O EMPORATO PE O PACHIVALO SENADO ANDA O THEM

MAINA ĪXA U' BONARA BULEXADAGĀ PIŅA ĀXU TIE ĀXU ĪXO TIĀ BE'EGA'A PEME COLŌBIA'NA GWAJADA'GĀ JIME'TEGA SEMANARA TIE ĀXU ĪXO TIĀ KELE'TAGAJA'A ĪXIXIDI GWAJADA'GARA JIME'TEGA SEMANARA PIŅA MAŅUA SIĀXE COLŌBIA SĒXENA TIE ĪXO KELEJAGAJA'A ĪXA YETORA U'BAXADAGA'GA JŌDI MAĒGA'NA.

Art.1. Āxu tiĀ be'ega'a tie ĵixo kele'tagaja'a Īxa.

Peadagaja' Īxā gwemena Īxa u'bona tiena baya u'bona, yekadaga'a gwe'mena jua'gaja' Īxa yeto aixodimagaja' Īxā jiño be'ega'a tie ĵixo kelejagaja' Īxa peme colōbiaja yeto ña'dujaña joño' paēga'ara yeto tiedira peadigaja'di Īxā, ñaā'du ĵixo ñe'e tixaja' yeto kañagaja'ra Īxā ñe'e kele'gaja' ti'e ĵixo kelejagaja'a Īxa u'bona. Ĵitu piña u'bona maē'dura ñe'edena mañujana jimetega u'bona.

Ĵitu piña u'bona maē'dura ñe'e dena mañubaidura tie ñe'edena eyaga'dura, ĵitu mañua bulebaxadadura tie ĵixo keleja' mañua yeto ñe'edena Īxadu ĵixogi, jiña yekadagana ĵitura ña'dujaña jiña kelejina mañua bulejxadagaja ĵixā ña'amega mañua ĵitu kelejina, aijotujamagaja' ĵixa ña'adu jiña be'ega'ana pīxe sēxena Īxadu ĵixo jiā be'ega'ana.

Artículo 2. keleja'gaja'ra Īxiā'di ĵitu ministerio salu'na manubadu yeto protecció social, maā'gaja' Īxiā'di pītu tomesaga miniteriona mañuana mañuba'du ña'dujaña,

ĵixodira yekado'di yeto jō'di u'bogira ixodagaraja' Īxā ādaa'dara bayona jiño be'ega'a tie ĵixo kelejaja' Īxa peme colōbia yeto oā'xadadaga'arara ñe'e ĵiā'jena odee Īxeena, ñe'e Īxa u'bona kele'gagaja' Īxa tie ĵixodina.

ĵitu ministerio salu'na mañuba'du yeto protecció socialna mañaba'dura maā'gaja'

Īxiā'di, tie ĵitu maā'du ĵixogi yeto jō'di yekadaga'ana maā'du ĵixogi piña yekadaga mañuana yeto jua'dura tie ĵixodina pīxe sēxe Īā maīga'a maēna, tie u'bonara, kele'gaja' Īxa u'bona.

Piña ministerio kelegaja' tja mañuara, jo'da ñe'e Īxeā mañuara ñe'e ēpigagaja', mañuara pame'da ēpigagaja' Īxā dī u'bona tie muna sukwayuee'na Īxa, jichdagā piña maēga'a ña'adu ĵixo kelejagaja' yeto jō'di joxo paniga u'bona kele'gaja'a āpadagā joxo jonadii'da yeto paēgaja'-ta Īxā jo'di di umajijōjō'di pāe'dora jime'tega be'ega'a umaajōjōra ne'e maēna kele'ga u'bo, tie kelejina ñe'e ĵixagaja' yeto tae' Īxaga'anara.

Jimetegabena, jiño Minieterio de Salud yeto protecció social yode'da pame'da mañua'gaja' Īxā piña articulo: 246 yeto jiño ley 100 1993 xa'da yeto yekadora ñe'e Īxagaja' jokome'gana mañu'bado mañujena protecció social keleja'gaja' ĵixā ĵitudi keleja'gaja' Īxi'di mañua ĵitu paña u'bona ñe'e mañujagaja' yeto ñe'dedora jimetega u'bona be'ega'ana tie ĵixo kelejagaja' Īxa u'bona jiño jo'da Īdudaga documento be'ega'ā plan umachaga tie ĵixō kelejagaja' ĵixā peme colombiana, jiñora chayegagaja Īxā bae Īxo'dora yeno ñaō' jiño Plan Nacional de Desarrollo.

Artículo 3 semana de la seguridad Social. peedagaja' tãã jiño jimetega semana tie jĩxõ kelejagaja' tãa jiño bai'-ga semanara abril bejodina tãa ñae'mega guua'jena, jãseyu tãã ñukudiã 27 abril 1955, piña ñukudimaxadara, yie'giã' piña Convenio 102 ne'edena mañuba'du jiña mañua jõ'di sãxeyue'na tãa mañua (O I T) Ichajena Maã.(Norma Minima) jiño Declaración filadelfiaja jixoda yeto jĩtu jõ'tu mañujagaja' tãadura jiño yekadaga'na yeto tie jĩxo kelejagaja' tãiaa'dadi pĩxe siãxe sãxe maëna yeto gwajadagaxeã sãxeyue maëna seyoxadagaja'ra tãã yeto ematigaja'dira tãã piña siãxe sãxe iña mañua ema jimetega be'ega'a tie jĩxo kelejagaja' tãa, jã'cha sudamaxadadi u'bonara piña kele'gina mañua ñe'e yekadagaja' tãa yekadaxomeana aixotujamagaja'ara jĩjã tĩkudima' tãa u'bona ne'e yekadenadira yekadaga'a tãã maëga'a.

Piña mañua kelejinarara, tejagaga' jĩxã jĩtu mañujina mañua tãã yekadaga'a omosee'taxadaga u'bona, teagagaja' tãã yeto jõ'di ña'a u'bona tãã chĩëje'da gwemena tãa joxo kelegaja' tãa ñe'e bae ju'bora jiño tie jĩxo kelejagaja' tãa.

yie'gigajara tãã piña semanana jiño' tie jĩxo kelejagaja' tãa ñaa'mega yekadaxomeaja, piña mañua chako yeto jõ'di mañuana mañubadura, yeto tie u'bo yekadagoxomeara yeto, kaĩjãgajara jĩxa bae yekadora paëgaja' yeto jonaguje'gora ñe'e yie'gaja' piña gwemena emaga u'bo tie kelejagaja' tãa.

Artículo 5. Aixodimagaja' tãa piña mañuana gwajada'ga ñukudiana ñe'e joxo tãxeje mañujoxoena jimete sukwa tãã be'ega'ana ñe'e tie jĩxo kelejagaja' tãa tie jĩxodina. Ñe'e bae tayemora jiño pĩxe siãxe sãxe iña mañua jimetega be'ega'ana tie jĩxo kelejagaja' tãa.

Jiño Minterio de Salud yeto protecció social yeto jõ'di yekadaxomeara yeto ju'tu mañujagaja' tããigura, jiño yekadaga'na yeto tie jĩño kelejagaja' tãa

ñe'e siãxe pĩxe sãxe maëna yeto gwajadagãxeã sãxeyuera, panigagaja' tãã õcha u'bona ñe'e mañuagajaja' tãxena kañagaja' tãã ñe'e joxo peje mañuoxoena jimete sukwa tãã be'ega'ana tie jĩxo kelejagaja' tãa tie jĩxodina tie pame'da ëpa Interamericano chakota yekadagoxoa tie jĩxo kelejagaja' tãa (CIESS), pina Interamericana tie jiño kelejagaja' tãa tea'ga'ana (CISS) siãxe sãxeyue'na mañuba'dugi tie jĩxo kelejagaja' tãa (AISS) yeto pĩtu ñe'dena mañuba'du depodugi tie jĩxo kelejagaja' tãa (OISS), ñe'e Guatemalaja teja'ge'nara tie ñe'dena ñe'e jua'maxa'dena jĩtu siãme poudiana tãadu maë'du jĩxo.

ART: 6 jimetedaga tãa u'bona mañuba'du tie jĩxo mañujagaja' tãa u'bona jiño gwajadaga ñukudiã yekadago; jiño Minterio de Educacion Nacional umagĩtãa u'bona piña Artículo 76 pajigeana jiño ley 115 de 1994, bulexadagaja' tãã mañua piña yekadaga tãã proyecto yeto jiño kurriculares kelea mañuana ña'mega yekadagoxomeaja pĩxe sãxena tãa, jõkomega ñe'e tie jĩxo mañajagaja' tãa ñe'era bae ñe'e jã'cha bejagio'di jĩtu yekadina'du jĩxodi, yeto aixotujomora jimetega be'ega'ana tie jĩxo kelejagaja' tãa ñe'e yie'giëjã'da gwemena tãa u'bo yeto jĩtudi ñe'e kelejagaja' tãa u'bona, yeto tie sãxeyue'na maãdu yekadenara, ña'dujañara jĩtu jĩjãjãñara ñe'e mañujagaja' sukwayue'na ña'dujaña jiña manuana.

Art: 7 piña semana, piña jãsetaxoa tie jĩxo kelejagaja' tãa, jiño Ministerio de Salud yeto protecció Social cabe'dagaja' tãã piña mañua a ne'e kele'ginaja' jĩñora kabe'dugaja' tãa comisió séptima de la camara-na mañuba'dudi yeto jiño joa'daga mañuana tenogweda'd tayamaja', jiño baëxa mañua< yeto jĩtu

sōdi'dudi jua'dudira, ñe'e guineenara piña política ã mañua guinenara yeto pensional yeto servicios sociales.

ñe'de paxonara, jãsetagaja'a ãa, ñe'e ñe'de paxonara piña semana gwajadaga ãara piña mañua'da tie jãxo kelejagaja' ãa jiño súper Intendencia Financiera yeto jiño super Intendencia de Salud, kabe'cagaja' ãa Comision 7 Camara pamená'da yeto jiño Senado pamená'da ñe'e guinaja piña mañua yeto joadaga mañuara piña manuañora yeto ñe'e ãena mañubadudi jãtu piña mañuana ãa maĩgara tie pukuea mañuana de Sistema General Social ume' jãtujonara jãtu jube'gaxãxadu piña manuana ñe'era bae õdee tayama u'bona mañuja ñe'e mañujagaja' ãxienadira jãtu kelegina mañuana.

Art: 8. Jōdi u'bo jiñ.o be'ega'a bulexada tie jãxo kelejagaja' ãa. Jiño' be'ega'a ã Ministerio bulexadinagaja' ãa yeto ichadagajara ãã tie pukwea u'bojana tepagadudi pãxẽ Colombia sexena ãxadudi piña mañua ñe'e gwajadagaja' yeto ñe'e ixōdage'nara yeto aixodimagajara ãã

jimetega be'ega'adara tie jãxo kelejagaja' ãa, ñe'e jãtu bajaamakeleja u'bona yeto ããchãjẽda a jẽpa u'bonara jãsebodudii'da.

Yetu jãtu axi ichamejena ãa mañuana mañubadura tie jãxo kelejagaja' ãa jãtudira ãxiã'di kelejagaja' ñe'e jiño mañua kelejagaj' kelejo yeto yije'ora jiño' mañua jo'da kelejagaja' ãa ñe'e ixodage'na yeto aixodimagajara jiño be'ega'ana tie jãxo kelejagaja' ãa jiño joxo gwemena emagaja' jiñajo mañuana yetu jiño joxo paña u'bona yie'giara ñe'e kelegaja u'bo yetu keleora, kabemaxadaga ãa u'bonara ne'e ãã código ãã maẽga maẽna yetu õdee maẽdira.

Art: 9. Tie kele'gagaja' maẽga yoyo pãxe colōbia sẽxe ãdi maẽdira kelegaja' ãã tie u'bona maẽga piña maẽga'na ãa ã'dara Fãjãdã seismega bejodii'da boogi'idiã piña maẽga'a kabemaxadagẽ'da.

Art: 10. Jo'da ju'bega maẽga'a. Piña jo'da jubega ãa ãa maẽga'ara, kabadaga ñukudimaa'dara jo'da maẽã.

TRADUCIDO POR: ANA MARÍA HUMEJE
Docente Pueblo Sáliba

Xua naxatsia kasaütsanetsi najaitsaponae kaejiwi bitsauto kanakujitsia pejinawanapaenexa nexata naitoroba kae “semanata” bajaraxua penato-exanaenexa.

KOLOMBIANAKUJAWOTA

pamonae penaliwaisijaitsiwi Itoroba.

ARTICULO 1. JIWI PEJINAWANAPAEKUENE PAKUENETA NAEWETIITSIA Naitoro bianararaenta daxitanexa, penakuene namatamotsia-exanaenexa, pekujarubikuene bajaraxua pewitsabia-exanaenexa kae jiwibitsaüto kanakujitsia xua xaina pejinawana paekeene kolombiajawata, bajarapijini bitso biji tsikiri bitsasaütoyokanakujiitsia peneke yapütaenexatsi xuayabara ba kuene namatamota; Nexata kae bitsaüto kanakujitsiajawata penamatakanubenaewi, pamone pijinia pena kuenebikuene pewitsabia-exanaewi, saya baja pena. Kuenebiwi, pamonae pewünüjiwi peya wenonawanapaewi, pamonae bajara pitsikoyene petaewanapaewi, pamonae saikaya pekujarubiwi, bajara pamonae exanaena pekoyene kajüpaekuenetatsi, nexata pekuene pitaponae. Nexa mapakolumbia nakuajawataje nato yayiataya pejana kuene nexa.

ARTICULO 2. PAKUENETA ANIAKOYENEMIBEJE KAE KOYENE NAXANAIEJITSIA. Metaraenta kopiaya tsijopaenatsi pamonae daxitajiwi pejamatejemakuene pewetsewi pijinia jiwi pekoyene pepü-ewetsiwi, nakobena exanaejitsiabeje xua kopiaya nayabara kuikuijaitsi, baitsi kae jiwibitsaüto kanakujitsia nato nayaiyataejitsia bajaraxuata benato kuene namatamotsia- exanaponatsia, baitsi kajena yapütaejitsiatsi xuabaja itsa jiwiyi –maitsimüre –nakajainejewa baja kajena bayapütaeponatsi; Bajarapijini xua nakato ruka waja nayajiwi yapütaenexa waja kajematsi yaniwa waja wünüjiwiyo.

Bajakajena pexaniajaikuenia pamonae peanakuenebiwi jiwi pejamatabükuene xanepanaenexa bajakajena to rukatsi, bajarapijini jiwi pekoyene pünü-ewetsiwi nakobena nakuenebijitsiabeje baitsi bitso apo anija bitsaütobejenexa, daxitanexa pamona enakueneba, pekujarubiwi, jiwi pekoyene pünü-ewetsiwi daxitanakua pijini pijineniabaja tsikiri-irayo kana kujitsia, nexata daxitajume yayiatate jume kowünütijsia paliwaisi kuikuijai mapaliwaisi baxutotaje. Nexata raenta ministerio monae naitaxuto kaewetsiana pomanae xaniajaiya jume kowünütanawana, bajaranaxata bajarapajamatabükuene xua yabara kuikuijai mapabaxutotaje, baitsi paji wiyo itsa xaniajar yapütane, kopiaya benayiyatabajarapakuenia beyaiyatane pewünüjiwiyo bitso rabijijane matawüjüa betsi paebapona bajarapakoyene witsabaponaejitsia penayiyataekue daxita najamatabüjüpaya najua jinawanapaejitsiatsi pexanía kuenia. Nexatarabaja Jiwi jomatabüxanepanaya pejina wanapaenexa. Jiwi pekoyene pepünü ewetsiwi nakobena- naitaxuto kaewetsianabeje xua jumatsi articulo 246 ley 100 jawata 1993 waita penaexanae ley. Nexata bajara pa anija pabitsaütobeje najua tsipaebianabeje nexata daxita bajara paliwaisianü penajua ewetawanapaewi tsipaebiana daxita jiwi peyapütaenexa pijakoyene, nexata naxainaya-exanaejitsia kuyalabaxuto baxuto xaina paliwaisije PAKUENETA NAKUENE WITSABIAYA-EXANAIEJITSIA kdombiajawata, baitsi saikaya apo tsane bajara paliwaisibaxuto, na najamatabüliwaisi kowierno peliwaisi baxutota, daxita nakuane.

ARTICULO 3. KAE SEMANARAENTA TSANE: Bajara pase manameta tserejuameto pekopia rukaejawatalia tsane kaewai kanakujitsia baitsi najamatabünapitiji tsiatsi xua 27 tserejuametojawa pakujinae taxuxuaba penajamatabüjüpaeliwaisi baxuto daxitanakuajawa penakuenebiwi yabara peliwaisi baxuto. Bajaraxua najuabeje paliwaisibaxuto pitsapa filadelfianakuajawata, nexata najuabeje naexana kaeliwaisibaxuto penamatamotsi liwaisi jiwi pekoyene pepünü-ewetsiwinexa.

ARTICULO 4. PAKUENETA NAEXANA E JITSIA JIWIPEKOY EYABARA PEPÜNÜ-EWETSIJAWA. Bajara pasemana-jawa jiwi pejamatabüxanepanae kuene pewetsiwi pijinia pekuene pepünü-ewetsiwi , ajuribia itsamona e ya-jawa mapakuene pewetsiwije pekujarubiwi jiwi pekoyene pünü-ewetsiwi daxitakolumbia pijiw i pijinia bewelia pairaxi penaya-ita ukutsia exanaewi, bajaraenta pamona e tsane yayataya-exanaena pijinia kasaütsane mapakoyeneje penaexana ponaenexa kaewai kanakujitsia baitsi pejewaxi saya xaniawaetsia apo nakujarubi apo benajai kae pekujarubibonüjawa baitsi saya najamatabüjüpaya penamatakanubenaewi ya jawa najua exanaena. Bajaraxua penaxanae wajünae xaniawaetsia natsipaebiana pekujarubikuenia pejumejejjawabeliatsi matakabikanakujitsia xuabaja matawüjüa xuayalia to xanepanatsi peyabara namatamotsijawa xua daxita jiwi namatawenona peyapütaenexa.

Metapakujinae naexanaena bajarapasemanata konaüjübiana pekujarubibonüjawata ,pena kuene bibonüjawata bajarapakotene pewetsiwi meta benaya-ya nijobapona peyapütaenexxa , kanaüjübijitsia peyabara namatamotsikuene bajaraxua pepünü-ewetsiwi.

ARTICULO 5. NAXAINNAYABIAYA-EXANAENA DAXITA PENAYA-IRAUKUBIA.Exanaewi pejanakoyenekuenia jinawanapaejitsia jamatabü-büjái yaniwa.Pexaexanaenexa daxita nakuajawa pejanakoyene yabara Ministerio monae jamatabüxanepanaya koyene pepünü-ewetsiwi ajuribia itsamona e bajaraxua yabara penakuenebi, pekujarubiwi daxita kolumbia jawa ,penaya –ira ukubi –exanaewi pijinia nakobena exanaena kaeliwaisibaxuto xua-baja kanaliwaisi konamataxania “Centro Interamericana de Seguridad Social”(CIESS)pünü-ewetatsi itsamona e pewünüc Conferencia Interamericana de Seguridad Social(CISS)Itsabitsaüto matawüjüa Asociacion Internacional de Seguridad Social (CAISS) Itsabisaüto ajuribia itsamona e pewünü” Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS)Pekopiarukaetsaüto kae jumejawabelia najume itoroba daxita nakuajawa kaebitsaüto pijaliwaisijawalia.

ARTICULO 6. PAKUENETA NAKAJONEYA-EXANA E-EXANA E JITSIA PENAKUJARUBIKUENETA.Saikaya Pekujarubikuene pekanakuenebimona e C(M.E.N)bajara pamona e yayatane paliwaisi-itoroba articulo 76 ley 115 de 1994 jumaitsi, bajaramonaeraenta kajoneya-exanaena pekanaüjütsijawalia pakujinae bajaraxua kanakueneba pekujarubibonüjawata daxi tanakuajawa pepünü-ewetsikuene jawalia namatamotsia-exanaenexa penakujarubiwita matakotsijitsia naxainnaya-exanae jitsia pejana koyene pepünü-ewetsiakuenia peyabara namatamotsi jawa xuabaja kajenanomatawenonatsi daxita jiwitsi waja yapütaenexa bajara pijinia xua xainatsi wajanakato yayataenexa xua xainatsi kae jiwi kanakujitsia yapütae jitsia.

ARTICULO 7.Raentabaja maxuayabaraje kujinae kae semana pepünü-ewetsijawayabara, pamona e pewetsiwi jamatabüxanepanaya jinawanapaejitsia, meta paebiana kámara de Representante Comisión séptima jawata bajapijinia Senado monana e pitabarajawata pakueneta pewajünae yabelia najetaruka,xua itajütanajetaruka, xua matakionapona ,itsa pexaniakuene itsa daxita daxita eweta, pakueneta pewajünaeyabelia najetaruka pebabatsiliwaisi penakuenebikuene yabara,pamonaebajanakobekopatapona penakuenebiwi daxita jiwine xa. Bajarapijinia pakuenia itsane pewe retsi kujinae kae semana pepünü-ewetsi pekoyene, saskaya palata pewetsiwi, jiwi pejamatabüxane panae kuene pewetsiwi pitabarawelia”Comision Septima dela Cámara y Senado palata yabara pakueneta kanakueneba, pakueneta pewajünaeyabelia najetaruka, xua itajütanajetaruka be.axayokueneta, itsa nanekonita nanekonimatamota bajara paliwaisi pewetsiwi tsipaji kajena saikaya bajaraxua pewetsiwi.

ARTICULO 8. DETSA PAKUENETA AJURIBIA BAJARA PAPEJANA KOYENE BENAPÚNÜ-EWETAPONA.(Mincultura) Bajarapakuene pewetawanapaewi mataropotaponaena kajoneponaejitsia kae jiwiyokanakujitsia pajiwi-bitsaütoyobeje jinawanapa kolombianakuajawata nakobena-exanaejitsia pejana koyene pakueneta kopiaya jinawanapa .

Pamonae bajaraxua yabara pewetawanapaewi xainaena pekanakuenebijawata pe-exanaenexa ,pekujarubixua pekuene namatamotsinexa nexatabaja pepua yapütaetsane xuabaja yapejewaxijawawelia ba nakujarubaponatsi pijiniabaja waja nakato yayiyataene nexata xainaena yapütaya peponaponaenexa.

ARTICULO 9. PEYAWERETSIKUENE Kowiernonü raenta Kolombia nakua-ewetsinü yaweretsiana xaniawaetsia mapaliwaisi baxutoje bepijiayo wajüto baitsi apo be panepae-exanae kae wai-epato ,penajume liwaisi itajüt-sikujinae.

ARTICULO 10. PAMATAKABI MAXÜTO JUME NAMATAMOTSIANA MAPALIWAISSI BAXUTOJE Maraenta paliwaisi baxutoje jume namatamotsiana pamatakabita najumeliwaisi ita jüta.

Pemata kanukaenü Senado de la República Jawata

Juan Manuel Corzo Román

Pepünü-ewetaponaponaenü

Emilio Ramón Dajud

Pemata kanukaenü kámara de Representante Jawata

Simón Gaviria Muñoz

Pepünü-ewetsinü kámara de Representante Jawata

Jesus Alfonso Rodriguez

Kolombia nakukuajawata pepitsapaeliwaisi baxuto ,kowiernomonae najume liwatsi itoroba
PANATSIPAEBAPONARE PAJUMEKOWÜ NÜTAPONARE

Pitsapa Bogotá jawata 29 Dic 2011

Jiwi xaniawaetsia pejinawanapaenexa penaitaxuto kaewitsinü

Mauricio Santa María Salamanca

Pekujarubikuene Pewetsiwa

María Fernanda Campo Saavedra.

TRADUCIDO POR: ALFONSO RODRIGUEZ DIAZ

Docente SIKUANI

WAJUME KOWUNTINEXA 1502

Po matakabi 11 po xometotha Diciembre po dapatha 2011

**XUA EXANA PE KAPANEPATSINEXA WA KUIKOYENEXA PEKUIDANJEIWA JIWI JINOMPANEXA
PO NAKUATHA COLOMBIA PO MATAKABIXU PEKUIDANJEIWA JIWI JINOMPANEXA WAPUTHA
DIWESI DIKAPONAENA PONAKUATHA PEKUI DANJEIWA JIWI JINOMPANEXA.**

**POMONAE NAKUITA WAJUME KOW-NTIWA
PONAKUATHA COLOMBIA**

DIWESI DUTA:

JIPAENEXA 1. WAKUIKOYENEXA XUA PEKUIDANJEIWA JIWI JINOMPONEXA. Wakuikoyenewa xua jinompanexa po Colombia nakuatha, itauinexa Pexeyina Jume diwetsi exana ,pomona jipaya nakuita kopei pexei-nawi, pomonoe penakuitiwa yawa pomona yawena po diwetsi potomaratha pekuirubiwa exanana pikukoyene anya diwetsin Nakueranbabina xua nakatsimuxu dubina ponakuatha xua xua wakuikoyene pekuidanjeiwa jiji jinomponexa, beto tataponanchi poxuru bara pomona naka kuebina poxonae pu diwetsi tinana. Waxainchi tsane wakuikoyenewa nakui yaputanchi exua nantawena exanatsi eta xuo metha exanatsi ajibi, baxua duba diwetsi pomonae xuameje kanakuita.

JIPAENEXA 2: NAWITA DUBENANA SAYA DAXITA KAKUITHA KANAKUITINA piyawa tsane pomona ka nakuita po nakuatha xua diwetsi peya w-biwimona, yawa pomona diwetsi nakaharna jiji jinompanexa Colombia nakuatha pexei diwetsi tanchi, xua nantawena exua exanatsi, exua yawa nantawena jume kow-ntatsi waxanchi jiji pomona jote jinompatsi jainya baro po diwetsitha naharbatoi waxanchi jiji.

Pomona pindiwetsin matakapona ponakuatha peyaw-ibiwa konakuita, yawa pomona diwetsi aharna jiji monae, kanakuitina, pomona pidwetsi, xeina pebabaptiwa. Yawa pomona pekuirubi dimetsi xeina yama naharna jiji jinompanexa, jumekowuntinexa ponakuatha. Xua pindiwetsi exananchi pomona jiji po iratha jinompatsi jainya xua po diwetsi tinatsi jainya naka ituria tane yawa waxainchi bichi ituria tanchi.

Wakuikoyene weya juntema najinompanchi, pexei jume natsipabinchi.

Pomona pin diwetsi kanakuita ponakuatha xua peya w-biwi, yawa pomona, diwetsi naharna jiji tataepo-nana janya juntema najuma taponatsi xua duka ichota jupaenexa 246 wajumekowuntiwa 100 po ddapatha 1993 kotakaya metha diwetsi, nasikoba tsatina, diwetsi nakatsipaebanexa xua wakuikoyene. Pekuidanwei jiji jinompnexa po nakuatha Colombia bara po kakuita duka ponaena xua kae diwetsi kanakuitena ponoena, xua ponakuatha nantawenatsi.

JIPAENEXA 3. PO MATAKABI PEKUIDANJEIWA JIWI JINOMPANEXA. Tanchi bara po matakabi tsame pekuidanjeiwa jiji jinompanexa po matakabi, po xometo abril wetarukapona po dapatha jinompatsi yatsekaya po matskabi 27 po xometo abril po dapatha 1955 xua wetarukapona baetha kanakuina 102 xua daaxita anya nakuan kanakuita (OIT) jei exua wajume kow-ntiwa siwiyo xua yawa pinae incha nakua poeba wowej jumetha filadelfia bara po monae anya kui jumetha kueikuejei yawa paeba daxita nakuatha xua pekuidanjeiwa jiji juntema jinompanexa.

JIPAENEXA 4. WAKUIKOYENE PEKUIDANJEIWA JIWI JINOMPANEXA, POXONAE PIN DIWETSIN WA NAKUATHA. Wakui tsane xua pomatakabin peuidanjeiwa jiji jinompanexa, pomonoe pin diwetsin wa nakuatha kanakuita xua peyawo-biwa drwetsi yawa pomona kaena nakaetuiba xua kanakuita, xua pekuirubi diwetsi yawa pomona duba pentakaponawi, ponakuatha. Dubena pona yawa exana janya nakata wakui koyene danweidukapona, nantawena beta nantajuma tanchi nexa, inchaweya xua abe exanatsi ajibi saya pejein kui koyene nakuitinchi yawa inchamonae nakakui saya kaeto nakowatina beta wajume tanchi nexa, nakatsimuxu dubina diwetsi pomona pekuirubi diwetsi yaputane.

Poxanae po matakabitha nakuitina po diwetsi xua Jumentanchi pejeinkui koyene nakamuxu tsipabina xua metha waxanchi nakuitainchi ajibi exua nantawena wakui nayaputanchi, exua waxainchi exanatsi ituria natanchi beta jinompanexa poxoru diwetsi Jume danwei jiji jinompanexa nakata exana.

Ithautina po matakabi xua Jume danwei Jiwi pejinompanexo ichota pekuirubotha xua waxanchí jumtema diwetsi kanakuita ponanchí, poxoru daxita, diwetsi danwei nawita.

JUPAENEXA:5 PENAWA PEXEINDIWETSI WA TOMARATHA PATINA WAKUIKOYENE XUA PEJUMEDANJEI JIWI JINOMPANEXA DAXXITA WAXANCHI

Xua penakuitivwa nexa pommatakabin wakuikoyene ithautina pomanae pin diwetsin, nakamatakapona, po nakuatha yawa pomonae diwetsi xeina xua peyawubiwa pekuidanjei jiwi jinompanexa yawa pomane penakuitiwa xua pekurubinexa xua tina.

Pomona diwetsi itoroba xua exananchí pomone ponakuatha mathakapona. Bora po diwetsi,xua jiwi pomona wakui koyene yawa pomona pin diwetsin kapona, anya nakuan yabara tina.Poxona diwetsi katutaba pomona yawa xua kueikuejei ginya nakuan yawa pomona kanakuita xua pekuidanjeiwa jiwi pejinompanexa (155) pomona pin matabuxu kanakuita pí diwetsi yawa poxona diwetsi paeba po nakua Guatemala Jeí bara poxona , daxita diwetsi nakatsiba, daxita nakua.

PEJU PAENEXA 6: DIWETSI KATUTABINA XUA PEKUIDANWEI JIWI JINOMPANEXA PO DIWETSI XUA PENA PENAKUIRUBIWA TINA

Pomona pin diwetsin kanakuita wa nakuatha diwetsi xua petinawa nababapta rukapona ichota xua poeba , yawa tinduba pejupanexa 76 ichota wajumekow-tinexa 115 po dapatha 1994 naka muxusiduba anya diwetsi xua yabara kueikuejei xua diwwetsi petinawa yawa kaediwetsi kana kuita penakuirubota po nakuatha b-etha xeina.

Yawa nantawena pekuirubimona exana xua wakuikoyene exanchí, yawa ewatinchí waxanchí jiwi pomona jote jinompatsi nantawenayaputanchí exau, exanatsi ajibi, o exua exanatsinnakui koyene yaputanchi.

Janya jumtema jinompatsí kaena bayatha dubena xua wajume kowuantinexa.

JUPAENEXA 7: Xua po diwetsi po matakabitha itha-tina pejume danwei jiwi jinompanexa yawa pomona po-nakuapindiwetsi kanakuita xua peyaw-biwa bapomonoe xua diwetsí exanaa,itha-tichi pomona nakuita wa iratha be xua pomona Jeí cámara Representante yawa pomona nakuita Senado po nakuita bara pomona diwetsí kanakuita daxita baxua yawa xua Jiwi Jumtema Jinompanexa.Barapomanae po diwetsí pomona matakapona koyakoya, taena eta xua metha bara pomona kanakuita pona beta dukapona xua pomona Camara yawa pomona po nakuatha nakuita Senado.

Ichichipa tane xanewacha Jopa beta metha bokayo Jeí poxoru diwetsí nawita saya dukapona Jeí.

Barapo diwetsí Jichipa barakaena kaetutaba Jaimya beta dukapona pentakaponawi taena.

JUPAENEXA8: INCHAKUIKOYENE EXANA XUA WAKUIKOYENE XUA JUME DANWEI JIWI JINOMPANEXA

Pomona wa nakuatha pentakaponawi xua jiwi pi kui koyene kanakuita diwetsí nakasiitha-tina yawa pomona Jiwi nakuikoyene jupatsí barapomona tsane pi diwetsí, dubenana tinana poxoru bara kanakuatha Jinompatsí Colombia.

Po diwetsí xua pekuidanjeiwa Jiwi Jinompanexa naka ituria tanan wakuitha yawa wakuikoyene .Kaetutabina xua po diwetsí xua kanakuitinchí wawa nexa.

Beta dukapona naikakuitanchí exua waxanchí yaputanchí Jintontsí exa bichi metha wakui koyene exanatsí ajibi, beta nakuitenapononchí xua beta wajinompanexa.

JUPANEXA 9 : WAJUME KOWUNTA NEXA

Pomona nakuita po nakuatha nantawena xua podiwetsí wajume kowuntanexa, yaitane xua pejumekowuntiwa 6 poxometibe kaena anoxue poxona po jume diwetsí barapitabina.

JUPANEXA 10 : Imoxoyo tomorapeicha pitaba xua wajume diwetsínexa. Wajume kowuntinexo kaena ponona wakui ithautinexa pomona jute jinompatsí.

TRADUCIDO POR: SOFIA LOMBANA KETSHINEI
Docente WAMONAE

AKUWAIPAMAAJATÜ MÜLO'USÜKAT, TÜ KAYAAWASEKAT 1502, EKATTAJUSHI SULU'U SHAJUUSHIN 29 NÜKA' LIA CHI KASHI KANÜLIAIN DICIEMBRE WANAAPÜNA NÜMAA CHI JUVA 2011 MÜNAKAI.

SÜKA KARALO'UTTAKAT TÜ AKUMAJÜNÜSÜ WANEE KASA ANASÜ NAMÜIN NAA WAYUUKANA SULU'U TÜ MMA'PA'AKAT COLOMBIA, EINJATKA'AKA WANEE KA'I SÜPÜLA SAASHAJAANAJATÜIN SÜMAA SA'INNÜINJATÜIN. SA'U WANEE SEMANA AYOOJANAJATÜ SULU'U MMA'PA'AKAT COLOMBIA SÜPÜLA SAINJÜNÜINJATÜIN SHIIMÜINKAT TÜ PÜTCHIKAT YAAKALÜ SULU'U TÜ KARALO'UTTAKAT.

NATUMA NAA LAÜLAYUUKANA (ALIJUNA) ATÜJASHIHKANA SA'U TÜ KAKA'LIINJAKAT WANEE SEMANA: JAINRAPA WAYAAN MÜSHII:

Shí'ipajana palajankat pütchi: Ano'uktiakat akuwaipa süpüla ana. Jütüjaa jümata sa'u jüpüshu'aya tü pütchikat anoiktianjatkat tü akuwaipaakat, ekirajainjana jia sünain, jashajainjatü, so'omünjatü jüsouktaaya sulu'u tü mma'kat Colombia, shia jülüjainjatka ja'in jamüin ma'i sukuwaipa sukumajaaya tü sa'anashiakat tü pütchikat, tü shiyuupalakat pütchi, anainjatkat aka' jia. Naa laülayuukana sulu'u türa mma'pa'akat eere nepia naa alijunakana, türa miichi o'utkajaleekat natüma naa aapüliikana sukuwaipa wanee a'yatawaa, nala a'yatalikana, nala akalinjaliikana sünain wanee kasa, nalaa kajapulu'ukana sukuwaipa tü ano'uttianjatkat na'anasia wayuu jee müshijja'a nala ekirajüliikana, eenjatü sulu'u nakaralo'use sümaa na'inrüinjatüin shia tü aküjünakat yaa sulu'u tü karalo'utta.

Shí'ipajana piama: süpüla sa'innünjatüi tü münakat. Kama'anainjatkat sukuwaipa shia tü miichi mülo'usukat kanüliain Ministerio de Salud jee müsüja'a miichikat Protección Social münakat, nayainjana kama'anaka sukuwaipa, nayainjana anajülinjanaka, majutuma mayaain müinjanakana süpüla sapaanamatüinjatüi sukuwaipa tü pütchikat yaakalü yaa sulu'u tü karalo'uttakat, aapajankat wanee kasa anasü namüin wayuukana sulu'u tü mma'pa'akat Colombia, nayainjana ano'ittiraka sukuwaipa süpüla tü sütujanünjatüin a'u shiyataaya tü yainjatkat. Naa wayuukana, sa'u naapainjanain wanee kasa anasü sünainjee tü aküjünakat achiki yaa, einjatü wanee kasa a'innünjatkat namüin naa miichikana aküjünayutkana achiki.

Shiasa'a joo sukuwaipainjatkat, tü miichi mülo'usukat Ministerio de Salud jee müsüja'a tü miichi Protección Social sümaa joo türa o'ukkajalekalüirua miichi: ma'aka türa ekirajaapülekat sulu'ukat mma'pa'akat Colombia, ay'o'oirainjana süpüla sa'innünjatüin tü münakalü joo tü karalo'uttakat. Sünainjee tü pütchikat yaakalü ashajünün, tü sa'inrüinjatkat tü miichi mülo'usukat shiatü süintire'erünjatüin tü akuwaipa süpüla a'ijirainjanai, kojutirainjani waya süpüla tü anajirainjanain einjanale kepiyajirain.

Anütaka wanee sukuwaipa, tü miichikalüirua mülo'uyuuakat Ministerio de Salud jee Protección Social, narüle'erünjatü sa'in sukuwaipa süka wanee pütchi sulu'usu karalo'utta kanüliain 246 sa'akasü tü kanüliakat Ley 100, karalo'uttakat tü akumajuushi wana nümaa juyakai 1993, jülüjainjatü na'in sümaa tü nakumajünjatüin sukuwaipa süpüla tü na'inrüinjanain tü münakat naa achuunajünakana sulu'u tü ashajushikat, ma'aka naa a'yataakana nama naa kajapulu'ukana sukuwaipa tü o'ukkajaleekat –Sistema de Protección Social– münakat, karalo'utta sukuwaipamaajatü wanee pütchi, asawajünjatkat kasa anasü namüin naa wayuukanairua eekana süpa'a Colombia, aapajirainjatüi joo shia sütsüin sünainjee wanee karalo'uttaya kanüliasü Plan Nacional de Desarrollo, karalo'utta achajasü ano'utta akuwaipa.

Shí'ipajana apünün: sükalinjiajatkat tü anaakalü akuwaipa. Tü ka'i süka'liainjatkat süpüla shiyoojonajatüin jee sa'innünjatüin tü pütchi sulu'ukat tü karalo'uttakat, shiainjatü semana najattiamüinka chi kashi kanüliain

abril, juyawalinjatü a'innüin tü. Saapanaka'aka semanakat tü, shia sünainjee tü 27 nuka'lika kashikai abril numa'ama juyakai 1955, wanaapüna sümaa ka'ikat tia' anoujiraanüsa wanee karalo'utta sümaa anasüin shia jee sa'innale'inña sulu'u mma'pa'akat supushua'aya tü pütchi yalakat ein sulu'u, -Convenio 102 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT) sünülia, sümaajiraaja'a wanee aküjüshi karalo'uttalu'usia ekai wanee mma' kanüliain Filadelfia, anakaja'a shiale sümünaka sünainjee süka'lia tü karalo'uttakalüirua achuunajuyutkat.

Shi'ipajana pienchi: wanaa sümaa sükalikat tü semana de la seguridad social münakalü joo ma'upüna, tü miichikat mülo'usukat Ministerio de Salud jee müsüja'a Protección Social, namaajira'a naa waneinua ma'aka naa aimajakana nakuwaipa naa ekirajaliikana, naa a'yanaajiraakana sümaa joo tü Protección Social münakat, naa e'ittaaanüshikana pejepüna jee chapüna wappüna, nayainjana yalalayainjanaka süchirua süpüla sa'innüinjatüi jee müsüja'a nachajainjatüin sukuwaipa tü asülajününjatkat namüin naa a'yataainjanakana sünain so'utpüna ka'ikat tia', jee müsüja'a tü nojolününjatüin mojusüsa'a tura jikirajiakat münününjatüin wanee ekirajia.

Tü a'innününjatkat wanaa sümaa ka'ikat tia' shia ayoojowaa süchiki tü pütchikat ashatnakat sulu'u tü karalo'utta, tü jamününjatüin shi'ikiaipa, ma'aka tü pütchi, jaashaja süchiki, makalü, süpüla joolu'u süsawajaanajatüin tü ke'ireekat a'inñü, tü akalinjirawaakat süpüla anainjanai waya.

wanaapüna sümaa tü ka'i aküjünayutkalü achiki, tü wanee semana münayutkat, akumajününjatü jamününjatüi shi'ataya tü pütchikat sulu'u tü miichi o'utkajaalekat ma'aka tü ekirajaapüleekat, eere noutkajaain naa a'yataalikana jee müsüja'a türa kama'anakana sukuwaipa ekirajaa, süpüla natüjainjatüi sa'u nasouttainjanaka'a yalejee sünainjee türa pütchikat.

Shi'ipajana ja'rai: aapününjatü wanee karalo'utta kettasüirü, sümaajatü achajawa akuwaipa anasü nümüin waneeshi wayuu, sümüin waneesia wayuu, naa mülo'utkana sulu'u nakuwaipa namüiwa'a, karalo'uttakat tü akumajünüsü sümüin shi'ipa mma'pa'akat eere waya, süpüla aimajiaipainjatüin akuwaipa anasü wamüin wapushu'aya, tü karalo'uttakat aapününjatü süpüla akumajainjatüin joo tü kalinjirawakat sulu'u tü mma'pa'akat supushu'aya Colombia münakat, jülününjatkat a'in tü, shia türa miichi mülo'usukat Ministerio de Salud jee müsüja'a türa Protección Social, namaajiraaja naa jülukat a'in anainjatüi tü ekirajaa, naa a'yataakana sünain sukuwaipa tü aimajiaipa'akat kasa anasü: jülününjatü a'inñü tü karalo'uttakat sulujutkat türa miichi o'utkajaleekat Interamericana (CEISS) münakat süka tü shiain jülününjat a'un paala süpüla einjatüin wanee karalo'utta aimajiaipa akuwaipa, aapanününjatü wanee atsünii sünainjee wanee miichiya'a ayoojopüle kanüliasü Conferencia Interamericana de la Seguridad Social (CISS) jee sünainjee wanee o'ukajale'ella eere pa'inwawaa süchi kasa anasü kanüliasü Asociación Internacional de Seguridad Social (AISS) jee müsüja'a sünain wanee akolochojirawaa süchi kasa anasü sünülia Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS), a'innününjatü tü süpüla wanesününjatüin sukuwaipa pütchikat, nojotso yalejewain mününjatüin jee müsü'a shia atüjününjatü apüle wanee pütchi sulu'ujeejatü Guatemala münüsü.

Shi'ipajana aipirua: sukuwaipa jamününjatüin joolu'u tü aimajiaipa'akat shi'itanününjatüin sa'aka tü akuwaipa, türa karalo'utta ekirajaayakat. Tü miichi mülo'usukat, tü kajapulu'ulukat supushu'aya sukuwaipa tü ekirajaakat kanüliain Ministerio de Educación Nacional, sukumajününjatü sukuwaipa sünainjee wanee karalo'utta sukuwai-pamajtkat tü ekirajaakat, sünülia artículo 76 de la ley general de educación, ashajuushi wana nümaa juyakai

1994, karalo'uttakat tü sükalinjünjana sünnain jamünjatün sukuwaipa shí'ikiaipä tü aimajiaipá'akat kasa anasü wamün wapushu'aya, e'ikiaipakat tü sümünjatü tü ekirajaapülekat eekat sulu'u mma'kat supushu'aya Colombia, süpüla natüjainjatün sa'u

jee nayawatünjatün sukuwaipa tü pütchikat eekalü sulu'u tü karalo'uttakat aimajiaipá'kat akuwaipa anasü jee müshijja naa tepichikana ekirajashiikana.

Shí'ipajana akaratchi: wanaa sümaa tü süka'liakat saashanünjatün tü aimajiaipá'akat kasa anasü wamün wapushu'aya, tü miichi mülo'usükat Ministerio de Salud jee müsüja'a türa miichi Protección Social, nalatirünjatü wanee pütchi ashajüshi sümün wanee o'utkajaale akaratchi münüsü –Comisión séptima de la cámara de representante- jee namün naa sülaülakana tü ashajaa pütchi, ma'aka joo tü aimajiaipá'akat –Senado de la republica- eere namününjanain sümaa jamün sukuwaipa tü karalo'uttakat, jerainnain wayuu anakana sünnain- jee müsüja'a kasain a'innün süpüla ein a'yatawaa jee türa jamünjatün sukuwaipa joolu'u tü asülajünawaikat kashiwai namün naa laülayuukana na kettainakana suulia türa yanama jee müsüja'a kasain a'yatanün anain süpüla ano'uttainjatün akuwaipa.

Eesü wanee miichi aimajülü sukuwaipa tü nneerü a'yataanakalü aka', ma'aka sünnain sukuwaipa tü aküjünakat achiki sulu'u tü karalo'uttakat aimajiaipá'akat, sünnülia –Superintendencia Financiera- sümaa wanee miichiya'a aimajülü tü a'yatawakat sünnain anainjatü sukuwaipa tü analí'iraakat sünnülia –Superintendencia de Salud- , miichikat tüirua naküjainjatü sulu'u wanee karalo'utta anale sukuwaipa, mojusaja'a mojule sukuwaipa a'yatawakat sutuma tü waneirua miichikat, aküjünayütkalü achiki, müninatü namün naa o'utkajaliikana sulu'u tü o'ukajaalekat akaratchikat münayütkat –Comisión séptima de la Cámara, namale'eyajaa namün na akumajülikana pütchi süpüla ashajünaa –Senado de la republica-

Shí'ipajana mekiisat: anü wanee soomün sukuwaipainjatukat a'yatawakat süpüla saapain sütsün jee sa'anas- hiasé tü aimajiaipá'akat kasa anasü wamün wapushu'aya. Nojoishi motuinjanain a'inñu wayakana wayuukana jee müshijja'a naa wayuujirakana wama sulu'u tü mma' kanüliain Colombia, ayoojootatü tü aimajiaipá'akat kasa anasü wamün wapushu'aya, yalejee sünnain tü anoulaakat, tü akuwaipa'akat sulu'u wayuuwaa. Naa sümotsoinkana tü aimajiaipá'akat kasa anasü wamün wapushu'aya, nayainjana jülüjaka a'in tü anou- laakat, tü akuwaipaakat sulu'u wayuuwaa süpüla sukumajainjatün sünnainjee tü aimajiaipá'akat yalejee yala sünnainjee atüjanakalü a'u natüma naa wayuukana, süpüla sujüttainjatün wane kasa anasü yaleje'eya.

Shí'ipajana mekietsalü: naa laülayuukana aluwataashiikana sulu'u mma'pa'akat supushu'aya kanüliakat Co- lombiain, na'inriramatünjatü tü münakat sulu'u tü karalo'uttakat süpülapüna aipirua (6) kashi, ayawajüna- le'esí'i kashikat ekeraajünakat a'u tü karalo'uttakat.

Shí'ipajana poloo: akuwaipakat tü, aluwataushikat, kettaipa süpüla a'inna, shiimünpa yalejee sejettünaiwa a'u.

LEY 1502 DEL 29 DE DICIEMBRE DE 2011
“POR LA CUAL SE PROMUEVE LA CULTURA EN SEGURIDAD SOCIAL EN COLOMBIA,
SE ESTABLECE LA SEMANA DE LA SEGURIDAD SOCIAL, SE IMPLEMENTA LA JORNADA
NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y SE DICTAN OTRAS DISPOSICIONES”

EL CONGRESO DE COLOMBIA,
DECRETA:

ARTÍCULO 1°. Cultura de la Seguridad Social. Declárese de interés general el estímulo, la educación, el fomento y apropiación de la cultura de la seguridad social en Colombia y, en particular, el conocimiento y divulgación de los principios, valores y estrategias en que se fundamenta la protección social. Las autoridades públicas, las organizaciones empresariales y de trabajadores, las organizaciones solidarias, las operadoras del sistema de protección social y las comunidades educativas ejecutarán en el ámbito de sus competencias acciones orientadas a la apropiación en el país de una cultura previsional y de seguridad social.

ARTÍCULO 2°. Articulación. Corresponderá al Ministerio de Salud y Protección Social coordinar las acciones orientadas a la generación y asimilación de las finalidades de la cultura de la seguridad social en Colombia y al estímulo de la aplicación de una visión armónica de derechos y deberes de las personas para con el sistema de protección social.

En lo pertinente, el Ministerio de Salud y Protección Social coordinará con las instituciones y sectores comprometidos con la educación y la protección social del orden nacional como territorial a efectos de dar aplicación a lo dispuesto en la presente ley. El compromiso del Ministerio estará basado en el desarrollo de competencias básicas y ciudadanas, que permitan que estas conductas que se relacionan con la seguridad social y con otros compromisos que impliquen un cuidado de sí mismo y el reconocimiento y el respeto por el otro, fomenten una cultura del respeto por las normas, la participación, la convivencia y la paz.

En particular, el Ministerio de Salud y Protección Social hará seguimiento a lo dispuesto por el artículo 246 de la Ley 100 de 1993 e instruirá sobre la manera en que los distintos actores del sistema de protección social ejecutarán sus responsabilidades en materia de sensibilización y socialización en temas de cultura de la seguridad social, mediante la adopción de un documento denominado Plan de la Cultura de la Seguridad Social en Colombia, el cual se articulará como componente del sector en el Plan Nacional de Desarrollo.

ARTÍCULO 3°. Semana de la Seguridad Social. Declárese como la “Semana de la Seguridad Social” la última semana del mes de abril de cada año, en honor al 27 de abril de 1955, fecha en la cual entró en vigencia el Convenio 102 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) (Norma Mínima) que, conjuntamente con la Declaración de Filadelfia, constituye una de las referencias mundiales de mayor relevancia, influencia e impacto en materia de Seguridad Social.

ARTÍCULO 4°. Jornada Nacional por una Cultura de Seguridad Social. En el ámbito de la “Semana de la Seguridad Social”, el Ministerio de Salud y Protección Social y demás instituciones y sectores comprometidos con la educación y la protección social, del orden nacional y territorial propugnarán e incentivarán la realización de la Jornada Nacional por una Cultura de Seguridad Social, sin perjuicio del desarrollo de las actividades pedagógicas institucionales que se adopten en forma permanente conforme a la orientación de las autoridades educativas.

Para el desarrollo de la Jornada se llevarán a cabo actividades informativas, pedagógicas, motivacionales, de difusión y las demás que se consideren pertinentes sobre los principios, valores, derechos y deberes en el ámbito de la protección social.

Se promoverá que durante la Semana de la Seguridad Social en instituciones educativas, centros de trabajo, entidades operadoras y centros de estudio se apliquen los mecanismos necesarios para conocer y reflexionar sobre los principios y valores de la seguridad social.

ARTÍCULO 5°. Adopción del Programa Estrategia regional para una ciudadanía con cultura en seguridad social: Seguridad Social para Todos. Para implementar la Jornada Nacional por una Cultura de Seguridad Social, el Ministerio de Salud y Protección Social y demás instituciones y sectores comprometidos con la educación y la protección social, del orden nacional y territorial asumirán como referente el Programa Estrategia regional para una ciudadanía con cultura en seguridad social: Seguridad Social para Todos que lleva adelante el Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social (CIESS), con el apoyo de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS), de la Asociación Internacional de Seguridad Social (AISS) y de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS), conforme a la Declaración de Guatemala que conjuntamente emitieron esos organismos internacionales.

ARTÍCULO 6°. Incorporación de la Seguridad Social en los programas de estudio. El Ministerio de Educación Nacional sujetándose a lo establecido en el artículo 76 de la Ley 115 de 1994, fomentará la incorporación en los proyectos pedagógicos y en los desarrollos curriculares de las instituciones educativas del país existente, la variable de seguridad social, con el fin de estimular en los educandos la construcción y apropiación de una cultura de la protección social a partir de los principios, valores, derechos y deberes que a ella corresponden, según las políticas generales vigentes, en particular bajo la perspectiva del desarrollo de competencias ciudadanas.

ARTÍCULO 7°. En el marco de celebración de la semana de la Seguridad Social, el Ministerio de Salud y Protección Social rendirá informes ante las Comisiones Séptimas de la Cámara de Representantes y el Senado de la República sobre los avances y resultados en materia de cobertura, calidad y atención en salud, así como los avances en las políticas en materia laboral y pensional y de servicios sociales.

De igual manera, en el marco de la celebración de la semana de Seguridad Social la Superintendencia Financiera y la Superintendencia de Salud, rendirán informes ante las Comisiones Séptimas de la Cámara y Senado sobre los estados, avances y resultados de los procesos y sanciones que se deriven por parte de los actores del Sistema General de Seguridad Social que son sujetos de su vigilancia y control por cuenta del ejercicio de sus competencias.

ARTÍCULO 8°. Otras formas de fomento a la cultura de la Seguridad Social. El Ministerio de Cultura fomentará y hará partícipes a los diferentes grupos étnicos que conforman la nación colombiana del programa por la construcción y apropiación de una cultura de la seguridad social, conforme sus costumbres y tradiciones. Las operadoras de los subsistemas de la protección social tendrán dentro de sus funciones el diseño y ejecución de actividades orientadas a la generación y apropiación de la cultura de la seguridad social, desde una perspectiva valorativa y a partir del conocimiento de derechos y deberes, en desarrollo de sus códigos de ética y buen gobierno.

ARTÍCULO 9°. Reglamentación. El Gobierno Nacional deberá reglamentar el contenido de la presente ley en un término no superior a los seis (06) meses contados a partir de la promulgación de la misma.

ARTÍCULO 10°. Vigencia. La presente Ley rige a partir de su promulgación.

EL PRESIDENTE DEL HONORABLE SENADO DE LA REPÚBLICA

EL PRESIDENTE DEL HONORABLE SENADO DE LA REPÚBLICA
JUAN MANUEL CORZO ROMAN

EL SECRETARIO GENERAL DEL HONORABLE SENADO DE LA REPÚBLICA
EMILIO RAMÓN OTERO DAJUD

EL PRESIDENTE DE LA HONORABLE CAMARA DEREPRESENTANTES
SIMÓN GAVIRIA

EL SECRETARIO GENERAL DE LA HONORABLE CAMARA DE REPRESENTANTES
JESUS ALFONSO ROURÍGUEZ CAMARGO

“POR LA CUAL SE PROMUEVE LA CULTURA EN SEGURIDAD SOCIAL EN COLOMBIA, SE ESTABLECE LA SEMANA DE LA SEGURIDAD SOCIAL, SE IMPLEMENTA LA JORNADA NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y SE DICTAN OTRAS DISPOSICIONES”

REPÚBLICA DE COLOMBIA-GOBIERNO NACIONAL
PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE
Dada en Bogotá, D.C., a los 29 DIC DE 2011

EL MINISTRO DE SALUD Y PROTECCIÓN SOCIAL,
MAURICIO SANTA MARIA SALAMANCA

LA MINISTRA DE EDUCACIÓN NACIONAL,
MARÍA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA

Ministerio de Cultura
Dirección de Poblaciones

poblaciones@mincultura.gov.co
@dirpoblaciones

Teléfono: 342 41 00 Ext. 1431
Dirección: Carrera 8 No 8 - 43 Bogotá D.C.
www.mincultura.gov.co

